

TRANSFER CULTURALE ITALO-TEDESCO

Lingua, Letteratura, Estetica

DEUTSCH-ITALIENISCHER KULTURTRASNFER

Sprache, Literatur, Ästhetik

30–31 marzo 2026 – Pisa

Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica



Dove

Università di Pisa – Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica
Palazzo Venera – Via Santa Maria 36

**Comitato scientifico
e organizzativo**

Prof. Dr. Astrid Dröse (Karlsruher Institut für Technologie), Prof. Dr. Jörg Robert (Universität Tübingen)
Prof. Dr. Francesco Rossi (Università di Pisa)

Contatto

Dr. Bernhard Pattis (Karlsruher Institut für Technologie): bernhard.pattis@kit.edu

LUNEDÌ 30 MARZO 2026 AULA COLONNE “ROMANO LAZZERONI” (PAL. VENERA, I PIANO)

Prima Sessione (14.30–16.45): Costruzione dell’alterità e circolazione dei modelli culturali nella prima età moderna

Modera: Alessandro Fambrini (Università di Pisa)

Marco Battaglia (Università di Pisa): Barbari d’Oltralpe e Nuova Babilonia. La sindrome di Tacito e la riscrittura dell’alterità nell’Umanesimo italo-tedesco

Serena Grazzini (Università di Pisa): Dal *Volksbuch* di Ahasverus al *Discorso del giudeo errante*: commistioni italo-tedesche nel processo di canonizzazione di un mito europeo

Bernhard Pattis (Karlsruher Institut für Technologie): Dante e la sua ricezione nella Germania della prima età moderna

16.45–17.00 Pausa

Seconda Sessione (17.00–19.15): Arti e scienze nel transfer italo-tedesco tra Illuminismo e Classicismo

Modera: Francesco Rossi (Università di Pisa)

Astrid Dröse (Karlsruher Institut für Technologie): Aufklärungsfeminismus und Kulturtransfer. Ch. M. V. Ziegler in ihren europäischen Netzwerken

Jörg Robert (Universität Tübingen): Bild – Vision – Phantasmagorie. Der Camposanto di Pisa und die Schlusszene von Goethes *Faust*

Matteo Zupancic (Università di Pisa): Aus dem formenreichen Land: Goethe e il transfer italo-tedesco della microbiologia

MARTEDÌ 31 MARZO 2026 AULA RIUNIONI (PAL. VENERA, II PIANO)

Terza Sezione (9.30–11.15): Costellazioni linguistiche e letterarie

Modera: Serena Grazzini (Università di Pisa)

Francesco Rossi (Università di Pisa): Dal *Merkur* al *Morgenblatt*: reti e forme del transfer italo-tedesco

Benedetta Rosi (Università di Pisa): La ricezione di Elias Canetti in Italia: il dispositivo linguistico della “maschera acustica” in *Die Blendung*

Maurizio Pirro (Università di Milano Statale): “Parnaso tedesco” e letterati italiani. Appunti per una cartografia

11.15–11.30 Pausa

11.30–13.00 Tavola Rotonda: Annalisa Andreoni, Roberta Cella, Alessandro Fambrini, Marina Foschi, Patrizio Malloggi con gli altri partecipanti al convegno

Quarta Sezione (15.30–18.30): Mediazione e transfer nel Novecento

Modera: Matteo Zupancic (Università di Pisa)

Lidiia Astapenko (Università di Pisa): Tra Futurismo e Dada: il transfer del modello marinettiano nell’opera di Hugo Ball

Annalisa Russo (Università per Stranieri di Siena): La regina della «Palma»: Vicki Baum e le traduzioni italiane dei suoi romanzi

Giuseppe Rà (Università di Pisa): «Saper rifiutare il ricatto della bella letteratura»: strategie traduttive e mediazione in Enrico Filippini

Giulia Milani (Università di Pisa): Sottotitoli in italiano del *Woyzeck* di Werner Herzog

